

Mémorial  Memorial

du des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 19 mars 1921.

N^o 17.

Samstag, 19. März 1921.

Loi du 10 mars 1921, portant majoration des taxes perçues sur les débits de boissons et modification du régime des cabarets.

Nous CHARLOTTE, par la grace de Dieu, Grande Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 février 1921 et celle du Conseil d'État du 1 mars courant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons

Art. 1^{er}. A partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'art. 1^{er}, 2 et 3 de la loi du 7 juillet 1912 sur le régime de cabaret ont contenu comme suit

Art. 1^{er}. Toute personne qui a l'intention de créer un cabaret, un débit quelconque de boissons fortes à consommation en place devra justifier d'un mois cinq années de résidence consentie dans le pays et, avant d'en commencer l'exploitation, en faire la déclaration au bureau du receveur de contributions directes de la commune où le débit sera établi et verser entre ses mains, outre la taxe annuelle dont il est parlé ci-après, la somme de

400 fr. dans les sections électorales (politischen Wahlbezirke) de moins de 300 habitants;

Gesetz vom 10. März 1921, wodurch die Taxen für den Ausschank von geistigen Getränken erhöht und das Schankwirtschafstregime abgeändert wird.

Nir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung des Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 25. Februar 1921 und derjenigen des Staatsrates vom 4. März l. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom Tag des Inkrafttretens gegenwärtigen Gesetzes an erhalten die Art. 1, 2 und 3 des Gesetzes vom 27. Juli 1912 betreffend die Schankwirtschaften folgende Fassung.

Art. 1. Wer in Zukunft eine Gast- oder Schankwirtschaft, oder sonst einen Ausschank von zur Stelle zu verzehrenden geistigen Getränken eröffnen will, hat den Nachweis über einen Aufenthalt im Lande von wenigstens fünf aufeinander folgenden Jahren zu erbringen und vor Eröffnung des Geschäftes bei dem für den Ort, in dem es gelegen ist, zuständigen Steuereinknehmer eine diesbezügliche Erklärung abzugeben, sowie, außer der weiter unten bestimmten Jahressteuer, als Abgabe zu entrichten;

400 Fr. in den Wahlsektionen (politische Wahlbezirke) von weniger als 300 Einwohnern;

600 fr. dans les sections de 300 à moins de 500 habitants;

800 fr. dans les sections de 500 à moins de 1000 habitants;

1000 fr. dans les sections de 1000 à moins de 2000 h.;

1200 fr. dans les sections de 2000 à moins de 4000 habitants;

1600 fr. dans les sections de 4000 à moins de 8000 habitants;

2000 fr. dans les sections de 8000 habitants et plus.

Ces sommes seront portées au double dans les sections dans lesquelles le nombre des cabarets ou débits atteint la proportion de un pour deux cents habitants ou moins.

Toutefois le premier débit dans une section de moins de deux cents habitants n'est pas astreint au payement de la taxe initiale double, mais de la dite taxe simple.

La résidence de cinq années n'est pas exigée pour la reprise d'un hôtel ayant au moins dix chambres de voyageurs.

Au cas où l'établissement ne serait pas géré par la même personne au nom de laquelle il a été déclaré, la résidence quinquennale sera exigible du directeur, de l'économique ou gérant.

Les contraventions aux dispositions qui précèdent seront punies d'une amende double de la taxe due, respectivement d'une amende double de la taxe qui aurait été due pour l'ouverture du débit, si celui-ci n'avait pas été ouvert contrairement à ces dispositions.

Art. 2. — Aucun nouveau débit ne pourra plus être établi dans les sections où le nombre des débits aura atteint la proportion de un pour 150 habitants ou moins, à l'exception toutefois des cas suivants:

1° des sections de moins de 150 habitants, dans lesquelles un seul cabaret pourra être ouvert;

600 Fr. in den Wahlsektionen von 300 bis weniger als 500 Einwohnern;

800 Fr. in den Wahlsektionen von 500 bis weniger als 1000 Einwohnern;

1000 Fr. in den Wahlsektionen von 1000 bis weniger als 2000 Einwohnern;

1200 Fr. in den Wahlsektionen von 2000 bis weniger als 4000 Einwohnern;

1600 Fr. in den Wahlsektionen von 4000 bis weniger als 8000 Einwohnern;

2000 Fr. in den Wahlsektionen von 8000 und mehr Einwohnern.

In denjenigen Sektionen, wo auf 200 oder weniger Einwohner eine Schankwirtschaft kommt, werden diese Abgaben auf das Doppelte erhöht.

Die erste Schankwirtschaft in einer Sektion von weniger als 200 Einwohnern unterliegt jedoch nicht der doppelten, sondern der einfachen Eröffnungstaxe.

Bei Übernahme eines mindestens zehn Fremdenzimmer zählenden Gasthofes ist der fünfjährige Aufenthaltsnachweis nicht erforderlich.

Wird das Geschäft nicht durch die Person selbst, auf deren Namen es angemeldet ist, betrieben, so wird der fünfjährige Wohnsitz im Lande von dem Direktor, Verwalter oder Geschäftsführer erfordert.

Zu widerhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden bestraft mit einer Geldbuße in doppeltem Betrage der geschuldeten Abgabe, bezw. derjenigen Abgabe, welche für die Eröffnung der Schankwirtschaft geschuldet gewesen wäre, wenn diese Eröffnung nicht diesen Bestimmungen zuwider stattgefunden hätte.

Art. 2. Eine neue Schankwirtschaft darf nicht mehr errichtet werden in denjenigen Sektionen, welche auf 150 oder weniger Einwohner eine Schankwirtschaft besitzen. Diese Regel gilt nicht:

1) für Sektionen von weniger als 150 Einwohnern, in denen eine einzige Schankwirtschaft eröffnet werden kann;

2^o des débits ayant existé au 31 décembre 1910, qui pourront être continués ou repris par des personnes remplissant les conditions de la loi à charge :

a) de payer la triple taxe initiale ;
b) de continuer le débit dans le même local sans qu'il se soit produit une interruption de plus d'un an sans pouvoir invoquer le bénéfice de l'art. 7 al. 2 ; la condition de l'interruption ne se rapporte pas à l'époque antérieure à la promulgation de la loi du 27 juillet 1912 ;

c) par le débitant propriétaire qui vend ou loue la maison dans laquelle doit être continué le débit conformément aux prescriptions prévues sub a et b de renoncer à l'exercice de sa profession ;

3^o des débits a été établi par une personne ayant obtenu la renonciation à leurs licences d'un débitant en exercice de profession dans la section dans laquelle le nouveau débit doit être établi et d'un autre débitant, soit de la même section, soit d'une autre section de plus de 1000 habitants et dans laquelle la proportion de m cabaret à 100 habitants est dépassée.

Ne sont pas valables les déclarations de renonciation de cabaretiers qui ont établi leur débit en conformité du n^o 2 ci-dessus.

Le Gouvernement pourra dans des cas exceptionnels sur l'avis conforme du Conseil d'Etat autoriser l'établissement de nouveaux débits, ainsi que dispenser de l'obligation de la résidence quinquennale. Ces débits sont soumis au surplus à toutes les conditions prévues au n^o 2 du présent article.

Les contraventions aux dispositions qui pré-

2) für diejenigen Schankwirtschaften, die am 31. Dezember 1910 vorhanden waren; dieselben können weitergeführt oder übernommen werden von Personen, welche die gesetzlichen Bedingungen erfüllen und außerdem

a) die dreifache Eröffnungstaxe zahlen;
b) die Schankwirtschaft in demselben Local weiterführen; es darf jedoch keine Betriebsunterbrechung von mehr als einem Jahre stattgefunden haben, auch findet Art. 7, Abs. 2, keine Anwendung; Betriebsunterbrechungen, die in die Zeit vor Veröffentlichung des Gesetzes vom 27. Juli 1912 fallen, sind nicht in Betracht zu ziehen;

c) Der Inhaber der Schankwirtschaft, der als Eigentümer das Haus verkauft oder vermietet, in dem der Ausschank gemäß den unter a und b vorgesehenen Bestimmungen weiter geführt werden soll, muß auf den Betrieb seiner Schankwirtschaft verzichten;

3) für Schankwirtschaften, welche errichtet werden auf Grund von zwei auf die Wirtschaftslizenz bezüglichen Verzichtleistungen, von denen die eine von dem Inhaber einer in vollem Betriebe stehenden Schankwirtschaft ausgeht, die sich in der für den Sitz der neuen Schankwirtschaft in Aussicht genommenen Section befindet, und von denen die zweite erfolgt seitens des Inhabers einer Schankwirtschaft, die in ebenderselben Section oder in einer mehr als 4000 Einwohner zählenden Section, in welcher außerdem auf 100 Einwohner mehr als eine Schankwirtschaft kommt gelegen ist.

Verzichtleistungen von Wirten, die ihre Schankwirtschaft auf Grund der vorstehenden Ziffer 2 eröffnet haben, sind nicht gültig.

Die Regierung kann in Ausnahmefällen, unter Zustimmung des Staatesrates, die Errichtung neuer Schankwirtschaften gestatten, sowie von der Erfordernis des fünfjährigen Aufenthaltes befreien. Diese Schankwirtschaften sind den unter Ziffer 2 gegenwärtigen Artikels vorgesehenen Bedingungen unterworfen.

Zuwiderhandlungen gegen diese Bestimmun-

cèdent sont punies des peines prévues à l'alinéa final de l'art. 1^{er}.

Par dérogation à l'art. 5 de la loi du 27 juillet 1912 et comme conséquence de l'art. 7 de la loi du 26 mars 1920 concernant la fusion des communes de Hollerich et autres avec la ville de Luxembourg, la section de Luxembourg-ville haute forme au regard de la présente loi une seule section avec la section Hollerich-Bonnevoie.

Art. 3. — A partir du 1^{er} janvier 1921 toute personne qui voudra continuer un pareil débit, devra verser entre les mains du receveur avant l'expiration du mois de janvier de chaque année:

1^o une taxe fixe de:

100 fr. dans les sections de moins de 500 habitants;

150 fr. dans les sections de 500 à moins de 1000 habitants;

200 fr. dans les sections de 1000 à moins de 4000 habitants;

250 fr. dans les sections de 4000 à moins de 10.000 habitants;

300 fr. dans les sections de 10.000 et plus;

2^o une taxe mobile calculée sur les bénéfices et gains du débit tels qu'ils sont entrés dans la fixation des revenus imposables à l'impôt sur le revenu de l'exercice écoulé et dépassant la somme de 6000 fr. Pour 1921 la taxe mobile sera calculée sur les revenus imposés pour 1919. Cette taxe est fixée à:

1 % des bénéfices imposables du débit lorsqu'ils sont supérieurs à 6000 fr. sans excéder 10.000 fr.;

2 % des bénéfices imposables du débit lorsqu'ils sont supérieurs à 10.000 fr. sans excéder 15.000 fr.;

3 % des bénéfices imposables du débit lorsqu'ils sont supérieurs à 15.000 fr. sans excéder 20.000 fr.;

gen werden mit den in Art. 1, letzter Absatz, vorgesehenen Geldbußen bestraft.

In Abweichung von Art. 5 des Gesetzes vom 27. Juli 1912 und als Folge von Art. 7 des Gesetzes vom 26. März 1920 betreffend die Einverleibung der Gemeinden Hollerich, usw. in das Gebiet der Stadt Luxemburg, bildet die Sektion Luxemburg-Stadt mit derjenigen von Hollerich-Bonnevoie nur eine Sektion im Hinblick auf gegenwärtiges Gesetz.

Art. 3. Wer vom 1. Januar 1921 ab ein solches Geschäft weiterführen will, hat vor Ablauf des Monats Januar eines jeden Jahres zu Händen des zuständigen Steuereintnehmers zu entrichten:

1. eine feste Abgabe von:

100 Fr. in den Sektionen von weniger als 500 Einwohnern;

150 Fr. in den Sektionen von 500 bis weniger als 1000 Einwohnern;

200 Fr. in den Sektionen von 1000 bis weniger als 4000 Einwohnern;

250 Fr. in den Sektionen von 4000 bis weniger als 10.000 Einwohnern;

300 Fr. in den Sektionen von 10.000 und mehr Einwohnern;

2. eine bewegliche Abgabe, die nach dem auf dem Schankwirtschaftsbetrieb erzielten Gewinne berechnet wird, welcher der Veranlagung zur Einkommensteuer des Vorjahres zu Grunde liegt und den Betrag von 6000 Fr. übersteigt. Zur 1921 erfolgt die Erhebung der beweglichen Abgabe auf Grund der Einkommenbesteuerung des Jahres 1919. Diese Abgabe beträgt:

1 %, des besteuerten Gewinnes der Schankwirtschaft von mehr als 6000 Fr. bis zu 10.000 Fr.;

2 %, des besteuerten Gewinnes der Schankwirtschaft von mehr als 10.000 bis zu 15.000 Fr.;

3 %, des besteuerten Gewinnes der Schankwirtschaft von mehr als 15.000 bis zu 20.000 Fr.;

4 % des bénéfices imposables du débit lorsqu'ils sont supérieurs à 20,000 fr. sans excéder 25,000 fr.;

5 % des bénéfices imposables lorsqu'ils sont supérieurs à 25,000 fr. sans excéder 40,000 fr.;

6 % des bénéfices imposables lorsqu'ils sont supérieurs à 40,000 fr.

La première moitié de cette taxe devra être payée avant l'expiration du mois de janvier, la seconde moitié avant l'expiration du mois de juillet.

Les bénéfices et gains servant à la détermination de la taxe mobilière comprennent tous les bénéfices et gains généralement quelconques réalisés par ou à l'occasion de l'exercice du débit et alors même que le débit ne serait que l'accessoire d'un établissement commercial (calle d'amusement, variété, cinéma, music hall, dancing, cablé concert, spectacle, attraction etc.).

Toutefois, le hôtel et restaurant seront exemptés de la taxe mobilière pour le bénéfice provenant du logement de étrangers et du couvert sec dont les recettes sont évaluées séparément et déduites des gains et bénéfices servant de base à la computation de la taxe mobilière. En cas de changement de titulaire, la taxe mobilière est fixée pour la première fois, et a lieu sur la base des bénéfices et gains du débitant qui a quitté le local.

La taxe mobilière sera perçue en vertu de rôles dressés par le Directeur des contributions. Les recours contre ces rôles sont soumis au Directeur général de finances, sous peine de forclusion dans les 15 jours de la date du bulletin. Les recours contre les décisions du Directeur général de finances doivent être déclarés sous peine de forclusion, dans le quinze jours de la notification au Conseil d'Etat, comité du contentieux agissant au nombre de trois membres et statuant avec production directe.

4 %, des besteuerten Gewinnes der Schankwirtschaft von mehr als 20,000 bis zu 25,000 Fr.;

5 %, des besteuerten Gewinnes der Schankwirtschaft von mehr als 25,000 bis zu 40,000 Fr.;

6 %, des besteuerten Gewinnes der Schankwirtschaft von mehr als 40,000 Fr.

Die erste Hälfte dieser Abgabe ist vor Ablauf des Monats Januar, die zweite Hälfte vor Ablauf des Monats Juli zu entrichten.

Das zur Berechnung der beweglichen Taxe in Betracht kommende Einkommen begreift die Gewinne jeglicher Art, welche durch und bei Gelegenheit der Ausübung des Schankwirtschaftsbetriebes erzielt wurden, selbst wenn dieser nur als Nebenbetrieb eines Geschäftsunternehmens anzusehen ist (Vergnügungslokal, Variété, Lichtspiel, Musikhalle, Tanzlokal, Konzert- und Schauspielhaus, Attraktionsaal, usw.)

Gasthöfe und Speisehäuser sind jedoch von der beweglichen Abgabe für diejenigen Gewinne befreit, die von der Vermietung von Zimmern an Fremde und von der Verabfolgung von Speisen herrühren, diese Einnahmen sind gesondert abzuschätzen und von dem der Berechnung der beweglichen Abgabe zu Grunde zu legenden Geschäftsgewinne in Abzug zu bringen. Im Falle eines Wechsels des Betriebsinhabers, ist die bewegliche Taxe auf Grund des Einkommens des Vorgängers zu berechnen.

Die Erhebung der beweglichen Abgabe erfolgt mittels Rollen, die von dem Steuerdirektor aufgestellt werden. Beschwerden gegen diese Rollen sind, bei Strafe des Rechtsverlustes, innerhalb 15 Tagen vom Datum des Rollenausganges vor den General-Direktor der Finanzen zu bringen. Berufungen gegen die Entscheidungen des General-Direktors der Finanzen haben, bei Strafe des Verfalls, innerhalb fünfzehn Tagen vom Datum der Zustellung bei dem Staatsrate, Ausschuss für Streitigkeiten, zu erfolgen; das Sitzungs-

Les débits inscrits au nom d'une collectivité (commune, société close, cercle etc.) paient à partir du 1^{er} janvier 1921 les taxes annuelles ci-dessus majorées de 50 % soit que le débit soit géré pour le compte de la société, soit par un gérant. Le gérant doit remplir les conditions prévues à l'art. 1^{er}, al. 1^{er}. Tout changement de gérant doit être notifié à l'administration des contributions; les directeurs, gérants ou économistes sont responsables de l'accomplissement de ces obligations.

Le débitant en retard de payer la taxe pourra être frappé d'une amende d'ordre à prononcer par le Directeur des contributions de 10 % des taxes annuelles pour chaque jour de retard. En cas de retard de 15 jours au moins, le débitant retardataire pourra être puni d'une amende égale à la taxe initiale simple à prononcer par le juge de paix.

Art. II. L'al. 3 de l'art. 8 de la loi du 27 juillet 1912, sur le régime des cabarets, est remplacé par la disposition suivante:

Toutefois ces dispositions ne sont pas applicables aux débits inscrits au nom d'une collectivité (commune, cercle, société close etc.) qui paient les taxes annuelles majorées de 50 %.

Art. III. Les art. 10 et 11 de la loi du 27 juillet 1912, sur le régime des cabarets, sont remplacés par les dispositions ci-après:

Art. 10. — Ceux qui vendent ou qui livrent chez eux des boissons alcooliques, qui ne sont pas consommées sur place, devront en faire la déclaration préalable et payer chaque année la taxe annuelle fixe prévue à l'art. 3 n° 1 sous les

kollegium besteht aus drei Mitgliefern und entscheidet als Appellinstanz.

Die auf den Namen einer Gemeinschaft (Gemeinde, geschlossene Gesellschaft, Verein, usw.) eingetragenen Schankwirtschaften haben vom 1. Januar 1921 ab einen Zuschlag zu den Jahrestaxen von 50 %, zu entrichten, einerlei ob die Schankwirtschaft für Rechnung der Gesellschaft, oder durch einen Geschäftsführer betrieben wird. Der Geschäftsführer muß die in Art. 1, Abs. 1, vorgezeichneten Bedingungen erfüllen. Jeder Wechsel in der Person des Geschäftsführers ist der Steuerverwaltung mitzuteilen. Die Direktoren, Geschäftsführer und Verwalter sind für die Erfüllung dieser Verpflichtung verantwortlich.

Der Wirt, welcher mit der Entrichtung der Abgabe im Rückstande ist, kann mit einer durch den Steuerdirektor zu verhängenden Ordnungstrafe im Betrage von 10 %, der Jahrestaxen für jeden Verzugstag belegt werden. Beträgt der Rückstand wenigstens 15 Tage, so kann der säumige Wirt zu einer durch den Friedensrichter zu verhängenden Geldstrafe in Höhe der einfachen Eröffnungstaxe verurteilt werden.

Art. II. Abs. 3 des Art. 8 des Gesetzes vom 27. Juli 1912 betreffend die Schankwirtschaften, wird durch nachstehende Bestimmung ersetzt:

Diese Bestimmungen sind jedoch nicht anwendbar auf Schankwirtschaften, die auf den Namen einer Gemeinschaft (Gemeinde, Verein, geschlossene Gesellschaft, usw.) eingetragen sind, und für welche der Zuschlag von 50 %, zur Jahrestaxe zu entrichten ist.

Art. III. Die Art. 10 und 11 des Gesetzes vom 27. Juli 1912, betreffend die Schankwirtschaften werden durch nachstehende Bestimmungen ersetzt:

Art. 10. Wer in seiner Wohnung geistige Getränke, die nicht zu Stelle verzehrt werden, verabreicht, hat vorher eine Erklärung hierüber abzugeben und jedes Jahr die in Art. 3, Ziffer 1, vorgezeichnete feste Abgabe, bei Strafe der dort

peines y prévues. Cette disposition n'est pas applicable à ceux qui vendent le produit de leur récolte ou de leur industrie par quantité de 5 litres au moins.

Art. 11. Les établissements servant seulement pendant les repas des boissons alcooliques autres que du vin, de l'eau-de-vie et des liqueurs, sont dispensés du paiement des taxes prévues aux art. 1^{er}, 3, 10 et 12.

Art. 14. Les alinéas 2 et 3 de l'art. 12 de la loi du 27 juillet 1912, sur le régime des cabarets, sont modifiés de la façon suivante.

Pareil débit donne lieu en outre au paiement préalable d'une taxe spéciale de

5 fr. par jour pour la première période de sept jours consécutifs ou non,

6 fr. par jour pour la seconde période de sept jours consécutifs ou non

7 fr. par jour pour la troisième période de sept jours consécutifs ou non;

8 fr. par jour pour la quatrième période de sept jours consécutifs ou non

10 fr. pour la cinquième période de sept jours consécutifs ou non

L'exercice de ce droit par des intermédiaires autres que des personnes habitant avec le débitant et vivant avec lui dans un même pain et ménage est exclu.

Art. 15. L'art. 23 de la loi du 27 juillet 1912 sur le régime des cabarets est remplacé par les dispositions suivantes

Tout individu qui par lui-même ou par personnes interposées aura tenu un débit contrairement à l'interdiction prononcée en vertu de l'art. 21 de la présente loi sera condamné à une amende de 25 à 500 fr. et à un emprisonnement de huit jours à un mois ou à l'une de ces peines seulement.

Des l'interdiction coulee en force prononcée contre un débitant et tant qu'elle durera, ainsi

angeführten Geldbußen, zu entrichten. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf diejenigen, welche den Ertrag ihrer Ernte oder ihres Gewerbebetriebes in Mengen von wenigstens 5 Liter verkaufen.

Art. 11. Speisehäuser, welche nur während der Mahlzeiten geistige Getränke, außer Wein, Brantwein und Liköre, verabreichen, sind von den in Art. 1, 3, 10 und 12 vorgesehenen Abgaben befreit.

Art. 14. Abs. 2 und 3 des Art. 12 des Gesetzes vom 27. Juli 1912 betreffend die Schankwirtschaften werden folgendermaßen abgeändert:

Ein derartiger Ausschank ist außerdem der vorherigen Zahlung einer Spezialtaxe unterworfen von:

5 Fr. pro Tag für den ersten Zeitraum von sieben Tagen, mit oder ohne Unterbrechung;

6 Fr. pro Tag für den zweiten Zeitraum von sieben Tagen, mit oder ohne Unterbrechung,

7 Fr. pro Tag für den dritten Zeitraum von sieben Tagen mit oder ohne Unterbrechung,

8 Fr. pro Tag für den vierten Zeitraum von sieben Tagen, mit oder ohne Unterbrechung;

10 Fr. pro Tag für den fünften Zeitraum von sieben Tagen, mit oder ohne Unterbrechung.

Dieses Recht darf nur durch Vermittelung solcher Personen ausgeübt werden, welche mit dem Wirte zusammenwohnen und mit ihm in demselben Haushalte leben.

Art. 15. Art. 23 des Gesetzes vom 27. Juli 1912 über die Schankwirtschaften wird durch nachstehende Bestimmungen ersetzt.

Wer entweder selbst oder durch Zwischenpersonen, dem gemäß Art. 21 dieses Gesetzes ausgesprochenen Verbote zuwider, eine Schankwirtschaft errichtet hat, wird zu einer Geldbuße von 25 bis zu 500 Fr. und zu einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu einem Monat oder zu einer dieser Strafen verurteilt.

Von dem Tage ab, an welchem die gegen einen Wirt ausgesprochene Interdiction rechtskräftig

qu'à partir de la déclaration du procès-verbal à l'inculpé jusqu'au jugement définitif sur le fond respectivement jusqu'à l'extinction ou la suspension de l'action publique, du chef d'une infraction pouvant entraîner l'interdiction du droit de cabaretage, aucune mutation de licences de l'interdit et respectivement de l'inculpé ne pourra être reçue au nom de son conjoint, soit d'un parent ou alié dans les lignes descendante et ascendante, soit d'un frère ou d'une sœur ou d'un allié au même degré, même non habitant avec lui, ainsi qu'au nom de ses parents ou alliés au troisième degré de la ligne collatérale, habitant avec lui.

Pendant les mêmes époques l'application des n^{os} 2 et 3 de l'art. 2 est exclue lorsqu'elle exigerait l'intervention d'un débitant interdit, ou pouvant encourir l'interdiction à la suite du procès-verbal dont question à l'alinéa qui précède.

Les parquets informeront sans retard l'administration des contributions de la déclaration des procès-verbaux ci-dessus mentionnés à l'al. 2 et des suites y données. Toute transcription faite contrairement aux prescriptions qui précèdent, est nulle et de nul effet et peut toujours être révoquée par l'administration des contributions. Les personnes interposées encourrent dans les cas du présent article ainsi que de l'art. 26 de la présente loi, les mêmes peines pouvant frapper les individus ayant eu recours à ces interpositions.

Art. VI. Dans la deuxième phrase de l'art. 26 de la loi du 27 juillet 1912, sur le régime des cabarets, les mots « habitant avec lui » sont rayés.

Art. VII. L'art. 34 al. 2 de la loi du 27 juillet 1912, sur le régime des cabarets, est modifié comme suit:

geworden ist und solange diese dauert, sowie vom Tage der Anfügung des Protokolls an den Beschuldigten bis zum Endurteil bzw. bis zur Niederschlagung oder Einstellung der Strafverfolgung wegen einer Zuwiderhandlung, welche die Interdiction des Schankwirtschaftsbetriebes nach sich ziehen kann, darf eine Überschreibung der Konzeption des Interdizierten bzw. des Beschuldigten nicht erfolgen, weder auf den Namen des Ehegatten, eines Verwandten oder Verschwägerten in ab oder aufsteigender Linie, noch auf denjenigen eines Bruders oder einer Schwester oder eines in selbem Grade Verschwägerten, selbst wenn diese nicht mit ihm zusammen wohnen, noch auf denjenigen eines im dritten Grade Verwandten oder Verschwägerten der Seitenlinie, die mit ihm zusammenwohnen.

Während denselben Zeitraum bleibt die Anwendung der Art. 2, Ziffer 2 und 3, untersagt, falls dieselbe die Intervention eines Wirtes erfordert, der bereits interdiziert ist oder der Interdiction infolge des im vorhergehenden Absatz beregten Protokolls verfallen kann.

Die Staatsanwaltschaften geben unverzüglich der Steuerverwaltung Kenntnis von der Anfügung der oben unter Absatz 2 erwähnten Protokolle und deren Folgen. Jede in Zuwiderhandlung gegen vorstehende Vorschriften vorgenommene Überschreibung ist nichtig und kann jederzeit von der Steuerverwaltung rückgängig gemacht werden. Zwischenpersonen verfallen in den durch gegenwärtigen Artikel sowie Art. 26 gegenwärtigen Gesetzes vorgesehenen Fällen denselben Strafen wie diejenigen, welche sich dieser Zwischenpersonen bedienen haben.

Art. VI. In dem zweiten Satz des Art. 26 des Gesetzes vom 27. Juli betreffend die Schankwirtschaften sind die Worte „bei ihm wohnende“ gestrichen.

Art. VII. Art. 34, Abs. 2 des Gesetzes vom 27. Juli 1912 betreffend die Schankwirtschaften wird folgendermaßen abgeändert:

Les dispositions du Livre 1^{er} du Code pénal ainsi que celles des lois des 18 juin 1879 et 16 mai 1904, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, sont applicables aux infractions prévues par les art. 18 al. 1^{er}, 23, 28, 29 et 32.

Les mêmes règles, à l'exception de celles concernant les circonstances atténuantes, sont applicables aux infractions prévues par les art. 25 et 26.

Art. VIII. L'alinéa 1^{er} de l'art. 31 de la loi du 27 juillet 1912 est à modifier comme suit :

Ne sera pas recevable au delà de cinquante francs l'action en paiement des boissons alcooliques consommés dans les cabarets, cafés, auberges et débit, quelconques.

Disposition transitoire.

Le cabaretier exploitant un débit le 1^{er} janvier 1921 obtiendra restitution de la taxe initiale prévue par l'art. 1^{er} de la loi du 27 juillet 1912, s'il renonce dans le courant des six premiers mois de l'année 1921 au droit de continuer son débit.

Mentions et ordonnances que la présente loi sera insérée au *Mémorial* pour être exécutées et observées par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 10 mars 1921.

CHARLOTTE.

L. Directeur général de presse

A. NEYER

Arrêté grand-ducal du 11 mars 1921, portant modification de l'arrêté r. grand-ducal du 29 janvier 1856, concernant les frais d'adjudications publiques qui ont lieu dans l'intérêt de l'État.

Nous CHARLOTTE, par le prince de Dorn, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc.

Die Bestimmungen des ersten Teiles des Strafgesetzbuches sowie diejenigen der Gesetze vom 18. Juni 1879 und 16. Mai 1904 wodurch die Berücksichtigung der mildernden Umstände den Gerichten vor erhalten wird, sind anwendbar auf die in Art. 18, Abs. 1, 23, 28, 29 und 32 erwähnten Zuwiderhandlungen.

Dieselben Regeln, mit Ausnahme derjenigen über Zubilligung mildernder Umstände, sind anwendbar auf die in Art. 25 und 26 vorgesehene Strafen.

Art. VIII. Abs. 1 des Art. 31 des Gesetzes vom 27. Juli 1912 wird ungeändert wie folgt:

Vorderungen, herrührend aus dem Genuss geistiger Getränke in Schänken, Wirtschaften, Bierbergen und sonstigen Schankstätten können nur bis zum Sichtbetrage von fünfzig Franken eingeklagt werden.

Übergangsbestimmung.

Dem Inhaber einer am 1. Januar 1921 im Betrieb stehenden Schankwirtschaft, welcher innerhalb der sechs ersten Monate des Jahres 1921 auf die Weiterführung seiner Schankwirtschaft verzichtet, wird die in Art. 1 des Gesetzes vom 27. Juli 1912 vorgesehene Eröffnungssteuer zuwendert.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in „Mémorial“ eingedruckt werde, um von allen, die es betrifft, an geführt und befolgt zu werden.

Édith Stein, den 10 März 1921

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

A. Weyers

Großh. Beschluß vom 11. März 1921, betreffend Abänderung des Kgl. Großh. Beschlusses vom 29. Januar 1856, über die Kosten der im Interesse des Staates getätigten Versteigerungen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc.

Vu l'arrêté r. g.-d. du 29 janvier 1856, concernant les frais d'adjudication;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'art. 1^{er} de l'arrêté précité est modifié comme suit:

A partir du jour de la publication du présent arrêté les adjudicataires de biens et de produits domaniaux paieront 10 % en sus du prix principal, entre les mains du receveur des domaines du lieu de l'adjudication.

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

à bateau de Berg, le 11 mars 1921

(CHARLOTT).

Le Directeur général des finances,

A. NEYENS.

Arrêté ministériel du 14 mars 1921, portant abrogation provisoire des dispositions de l'arrêté du 2 février 1921, sur la peste bovine, à partir du 20 mars 1921.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu l'arrêté r. g.-d. du 10 novembre 1870;

Vu l'arrêté du 2 février 1921, sur les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation de la peste bovine;

Considérant que la peste bovine a disparu de la Belgique depuis plus de 60 jours;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les dispositions de l'arrêté du 2 février 1921, sur la peste bovine, seront suspendues à dater du 20 mars 1921.

Nach Einsicht des kgl. Groß. Beschlusses vom 29. Januar 1856, die Versteigerungskosten betreffend;

Auf den Bericht Myeres (General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen;

Art. 1. Art. 1 des vorerwähnten Beschlusses ist abgeändert wie folgt:

Vom Tage der Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses ab müssen die Ansteigerer von Domonial-Gütern und Produkten einen Zuschlag von 10 % des Hauptpreises an den Domonial-Einnehmer des Ortes zahlen, wo die Versteigerung vorgenommen wird.

Art. 2. Myer (General-Direktor des Finanzen) ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher ins „Memorial“ eingetragen wird.

Schloß Berg, den 11. März 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

M. Neyens.

Ministerialbeschluss vom 11. März 1921, wodurch die Bestimmungen des Beschlusses vom 2. Februar 1921, über die Minderpest, vom 20. März 1921 ab, bis auf weiteres, außer Kraft gesetzt werden.

Der General-Direktor des Ackerbau
und der sozialen Fürsorge,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehsuchenpolizei;

Nach Einsicht des kgl. Groß. Beschlusses vom 10. November 1870;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 2. Februar 1921, betr. Maßnahmen gegen die Einschleppung und Verbreitung der Minderpest;

In Anbetracht, daß in Belgien die Minderpest seit mehr als 60 Tagen erloschen ist;

Beschließt:

Art. 1. Die Bestimmungen des Beschlusses vom 2. Februar 1921, über die Minderpest, sind vom 20. März 1921 ab, bis auf weiteres, außer Kraft gesetzt.

Néanmoins, si des cas de peste bovine se produisaient à nouveau en Belgique, les dispositions de l'arrêté du 2 février 1921, rentre- raient en vigueur dès le lendemain de la publi- cation qui en serait faite par la voie du *Mémorial*.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 mars 1921.

Le Directeur général de l'Agriculture
et de la prévoyance sociale,

R. DE WACH

Arrêté du 9 mars 1921, concernant la répar- tion des subsides en faveur de construction et réparation de maisons d'école avec dépen- dances (à l'exception des latrines d'écoles) ainsi que de logements pour le personnel enseignant.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 118 du budget de dépenses de l'exercice 1920

Article

Art. 1^{er}. Le subside indiqué au chiffre ci-dessus et montant en ensemble à 20.225 francs est affecté aux communes et dénommées pour la construction et réparation de maisons d'école (à l'exception des latrines d'écoles) ainsi que de logements pour le personnel enseignant.

Art. 2. Le mandat de paiement d'un sub- side ne peut être adressé aux administrations communales qu'après la production d'un pro- cès-verbal qui, pendant trois ans, subside ont été versés conformément à la destination

Luxembourg, le 9 mars 1921.

Le Ministre d'Etat
Président du Gouvernement
E. REUTER

Sollten jedoch in Belgien neue Minderpestfälle vorkommen, so würden die Bestimmungen des Beschlusses vom 2. Februar 1921 wieder wirksam werden und zwar von dem der Veröffentlichung im „Memorial“ folgenden Tage ab.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 11. März 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
R. de Wach.

Beschluß vom 9. März 1921, betreffend die Zuteilung von Subsidien für den Bau und die Ausführung von Schulhäusern und Nebengebäuden (ausgeschlossen der Schul- abtritte), sowie von Wohnungen für das Lehrpersonal.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Absatz des Art. 118 des Staatsetats
von 1920

Bezüglich

Art. 1. Ein im betreffenden Budgetartikel angedeuteter Subsidienbetrag von 20.225 Franc wird den bezeichneten Gemeinden zum Bau und zur Ausführung von Schulhäusern mit Nebengebäuden, sowie von Wohnhäusern für das Lehrpersonal zufließen.

Art. 2. Ein Schulhaus kann nur dann die Bewilligung erhalten, wenn die Gemeinde die entsprechenden Bewilligungsdokumente vorlegt, welche die im betreffenden Artikel erwähnten Bestimmungen zu befolgen haben.

Luxemburg, den 9. März 1921.

Der Staatsminister
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

| Nos d'ordre. | Communes | Sections | Affectation des subsides | Subsides accordés |
|--------------------------------|--------------|--------------------|--|-------------------|
| Ville de Luxembourg. | | | | |
| 1 | Luxembourg. | Luxembourg. | Renouvellement de la peinture aux bâtiments d'école du Boulevard Royal et du Grand | 500 |
| | | Hollerich. | Mise en état des bâtiments d'école | 500 |
| | | id. | Mise en état des chaudières des installations de chauffage central et des douches scolaires à Bonnevoie-Sud, rue Nilles et route d'Esch..... | 500 |
| <i>District de Luxembourg.</i> | | | | |
| Canton de Luxembourg. | | | | |
| 1 | Bascharage. | Bascharage. | Nouvelle maison d'école | 300 |
| | | Hautcharage. | Mise en état des salles d'école | 150 |
| | | id. | Mise en état des cabinets d'aisance près de l'école..... | 100 |
| 2 | Clemency. | Clemency. | Travaux de réparation à l'école | 75 |
| | | Fingig. | Construction d'un hangar pour ramiser le bois de chauffage | 75 |
| 3 | Dippach. | Schouweiler. | } Grosses réparations à l'école des filles | 50 |
| | | Sprinkange. | | |
| 4 | Hobscheid. | Eischen | Mise en état du logement des sœurs institutrices..... | 75 |
| | | Hobscheid. | Aménagement d'une maison communale en logement d'institutrices..... | 150 |
| | | id. | Aménagement de l'ancien logement des sœurs institutrices en salles d'école..... | 150 |
| 5 | Kehlen. | Kehlen. | Nouveau plancher à l'école des filles | 125 |
| | | Keispelt-Meispelt. | Nouvelles fenêtres et réparations diverses à l'école..... | 100 |
| | | Nospelt. | Diverses réparations à l'école..... | 100 |
| | | id. | Nouveau plancher à l'école des garçons..... | 125 |
| 6 | Kœrich. | Gœrblange. | Réparations à la maison d'école | 150 |
| | | Kœrich. | Aménagement d'une école de couture..... | 125 |
| 7 | Kopstal. | Kopstal-Forms. | Réparations à l'école des garçons | 50 |
| | | id. | Mise en état du logement de l'instituteur..... | 50 |
| 8 | Mamer. | Mamer. | Mise en état du logement de l'instituteur et des écoles des garçons | 150 |
| | | id. | Travaux de peinture à la maison d'école | 75 |
| 9 | Steinfort. | Kleinbettingen. | Mise en couleur de l'école | 125 |
| Canton d'Esch-s.-Alz. | | | | |
| 1 | Bettembourg. | Bettembourg. | Acquisition de la maison Dondlinger pour l'agrandissement de la cour de récréation | 500 |
| | | id. | Mur de séparation près de la nouvelle maison d'école. | 100 |
| | | id. | Réparations au mobilier des écoles | 100 |
| | | id. | Acquisition de mobilier d'école..... | 50 |
| | | id. | Construction d'une nouvelle école et installation du chauffage central | 500 |
| | | Huncherange. | } Aménagement d'une place de récréation | 125 |
| | | Fennange. | | |
| | | Nœrlzange. | | |
| 2 | Differdange. | Differdange. | Nouvelle maison d'école « Avenue Max Meier » et ameublement..... | 400 |
| | | id. | Aménagement de l'école ménagère et ameublement..... | 500 |

| | | | | |
|------------------------------|--------------|-------------|--|-----|
| 1 | Duffeldange, | Niedercorn, | Maison d'école et ameublement | 250 |
| | | id, | Installation de W. C. dans la maison occupée par le personnel enseignant | 100 |
| 3 | Dudelange, | id | Construction d'une nouvelle maison d'école | 750 |
| | | Obercorn, | Agrandissement de la maison d'école des garçons | 500 |
| | | Dudelange, | Agrandissement de l'école | 750 |
| 4 | Kesch, -Alz | id | Acquisition de mobilier scolaire | 250 |
| | | id | Réparation de maison d'école | 300 |
| | | id | Travaux d'entretien aux écoles | 400 |
| 5 | Frisange, | Esch, -Alz | Mobilier pour les écoles et aménagement de la bibliothèque | 300 |
| | | id | Construction d'une nouvelle école au lieu dit « Im Brill » | 600 |
| | | id | id, « Dellhohe » | 750 |
| | | Aspell | Construction d'une nouvelle maison d'école | 500 |
| 6 | Kaxel | id | Mur de clôture près du jardin de l'école | 100 |
| | | Frisange | Acquisition de matériel d'enseignement | 75 |
| | | Hellange, | id (banes-pupitre) | 75 |
| 7 | Pétange | Kaxel | Construction d'une nouvelle maison d'école | 500 |
| | | id | Réparation à l'école de garçons | 100 |
| | | Fétange, | Construction d'une nouvelle maison d'école | 100 |
| | | id | Réparation aux écoles | 150 |
| 8 | Reckange | Lambelange | Mise en état de l'ancienne maison d'école | 150 |
| | | id | Travaux de peinture aux écoles | 150 |
| | | Pétange | Chauffage central à l'école de garçons | 250 |
| | | id | Travaux de peinture aux écoles | 200 |
| | | id | Agrandissement de la nouvelle école | 400 |
| 9 | Rumelange | id | Aménagement de la cour de récréation | 250 |
| | | id | Travaux de peinture aux écoles | 200 |
| 10 | Saulm | Lampach | Mise en état de la place de récréation | 50 |
| | | Rumelange | Travaux de peinture aux écoles | 250 |
| 11 | Schiffange | Belvaux | Travaux de peinture au, maison d'école | 250 |
| | | id | Travaux de peinture aux logements du personnel enseignant | 150 |
| | | Ebberange | Travaux de peinture à la maison d'école | 250 |
| | | | Construction d'une nouvelle école | 700 |
| Canton de Luxembourg. | | | | |
| 1 | Bertrange | Bertrange | Construction d'un hangar pour réunir le bois de chauffage de l'école | 150 |
| | | id | Réparation à la maison d'école et au logement de l'instituteur | 100 |
| 2 | Contern | Mechingen | Travaux de peinture au logement de l'instituteur | 125 |
| | | Moutfort | id | 100 |
| | | Oefrange | id | 75 |
| 3 | Hesperange | Hesperange | Mise en état de cabinet près de la maison d'école | 75 |
| | | Huez | Mur de clôture autour de la cour de récréation | 75 |
| 4 | Sandweiler | Sandweiler | Travaux de peinture à l'école | 150 |
| | | id | Mise en état du logement de l'instituteur | 100 |
| 5 | Schuttrange | id | Construction d'une cheminée dans l'école des filles | 75 |
| | | La commune | Agrandissement de l'école | 250 |
| 6 | Stouff | id | Acquisition de matériel d'enseignement | 100 |
| | | id | Réparation à la maison d'école et au logement | 125 |
| 7 | Stouff | id | Nouvelle porte d'entrée à l'école des filles | 50 |
| | | id | Acquisition de mobilier scolaire | 125 |
| | | id | Blanchage de l'école | 50 |
| | Wallerdange | La commune | Nouveaux toilettes au logement de l'instituteur | 50 |
| | | | Travaux de réparation aux bâtiments scolaires | 175 |

Canton de Mersch.

| | | | | |
|------------|---------------------------------------|----------------|---|-----|
| 1 | Berg. | la commune. | Badigeonnage des salles d'école | 50 |
| 2 | Bœvange-Alt. | Bœvange. | Mise en état du logement de l'institutrice .. | 75 |
| | | id. | Acquisition de pupitres pour les trois écoles | 100 |
| 3 | Larochette. | id. | Réparations au logement de l'institutrice à Grevenknopp | 75 |
| | | Brouch. | Mise en état de la toiture de l'école .. | 50 |
| 4 | Lorentzweiler. | Larochette. | Mise en état de la cour de récréation près de l'école des garçons | 75 |
| | | id. | Aménagement d'une salle de classe..... | 50 |
| | | Blaschette. | Construction d'une nouvelle école | 250 |
| | | id. | Réparation au logement du personnel enseignant..... | 75 |
| 5 | Mersch. | Bofferdange | } Réparations à la maison d'école | 125 |
| | | Helmdange. | | |
| | | Hunsdorf. | id. et au logement de l'instituteur | 75 |
| | | Lorentzweiler. | id. | 125 |
| | | Beringen. | Réparations à l'école..... | 125 |
| | | Mœsdorf. | Installation de la lumière électrique dans l'école..... | 175 |
| | | Pettingen. | Grosses réparations au logement du personnel enseignant | 125 |
| | | Rollingen. | Réparations au logement de l'instituteur..... | 125 |
| Schœnfels. | Réparations à la maison d'école | 75 | | |

District de Diekirch.

Canton de Clervaux.

| | | | | |
|---|----------------|---------------|--|------|
| 1 | Asselborn. | Asselborn. | Construction d'une nouvelle école | 1000 |
| | | Biwisch. | id. | 300 |
| | | Boxhorn. | Construction d'une nouvelle école | 300 |
| 2 | Bœvange (Cl.). | id. | Réparations au bâtiment de l'école..... | 100 |
| | | Bœvange. | Grosses réparations à l'extérieur de l'école..... | 100 |
| | | Dornange. | Construction d'une deuxième école | 300 |
| | | Hanville. | Nouvelle école..... | 200 |
| | | Troine. | Nouvelle école des filles | 200 |
| 3 | Clervaux. | id. | Nouveaux bancs d'école | 150 |
| | | Clervaux. | Réparations à la maison d'école | 100 |
| 4 | Hachiville. | Hachiville. | Aménagement de la salle d'école et du logement de l'instituteur..... | 200 |
| | | Hoffelt. | Nouvelle école..... | 1000 |
| 5 | Heinerscheid. | Heinerscheid. | Mise en état des gouttières à l'école de filles..... | 75 |
| 6 | Hosingen. | Lieler. | École et logement de l'instituteur..... | 300 |
| | | Neidhausen. | Mise en état de l'école..... | 150 |
| 7 | Munshausen. | Boekholtz. | id. | 100 |
| | | Drauffelt. | Mise en état de la salle d'école | 300 |
| 8 | Troisvierges. | Basbellain. | Construction d'une nouvelle école | 300 |
| | | Troisvierges. | Construction d'une nouvelle école avec école primaire supérieure | 1000 |
| 9 | Weiswampach. | Beiler. | Mise en état de l'école | 50 |
| | | Weiswampach. | Mise en état de l'école et du logement du personnel enseignant..... | 400 |

Canton de Diekirch

| | | | | |
|---|-------------|------------|---|------|
| 1 | Bettendorf. | Gülsdorf. | Nouveaux bancs d'école | 200 |
| 2 | Bourscheid. | Kehmen. | Mise en état de l'école | 100 |
| | | Weisheid. | Nouveaux bancs d'école | 100 |
| 3 | Diekirch. | Diekirch. | Construction d'une maison d'école..... | 1500 |
| | | id. | Peinture et badigeonnage aux écoles | 500 |
| 4 | Erpeldange. | Ingeldorf. | Construction d'une maison d'école..... | 400 |

| | | | | |
|------------------------------------|---------------|-------------------------------|--|------------|
| 5 | Ettelbruck, | la commune, Wacken, | Chauffage central des écoles..... | 200 |
| 6 | Hoseheid, | Hoseheid, | Construction d'un bâtiment scolaire..... | 1000 |
| 7 | Medernach, | Hoseheid Diekt, Medernach, | Mise en état de la maison d'école et du logement des sœurs institutrices..... | 200 |
| 8 | Bersdorf, | Bersdorf id. | Agrandissement de la maison d'école et réfection de la toiture Mise en état du logement de l'instituteur..... | 200 500 |
| | | | Mise en état d'une salle pour l'école des filles adultes... Mise en état de la cour d'école..... | 200 50 |
| Canton de Redange. | | | | |
| 1 | Arsdorf, | Arsdorf, Bilsdorf, | Crépis agrés des maisons d'école et mise en état des toitures.. | 500 |
| 2 | Beckerich, | Beckerich Elyange, | Mise en état de la toiture de la maison d'école..... | 150 |
| | | | Verussage des écoles..... | 75 |
| 3 | Bellborn | la commune, | Verri agrés des écoles et réparations à la toiture et aux plancher..... | 300 |
| 4 | Bigonville | Bigonville id | Agrandissement d'une annexe de la maison d'école servant de salle de réunion..... | 100 |
| 5 | Ell, | Nieder et Oberrol poch. | Construction d'une nouvelle maison d'école..... | 200 |
| 6 | Folchette | id | Peinture des portes et des fenêtres des maisons d'école.. | 150 |
| 7 | Folchette | Nieder et Oberrol poch. | Mise en état de l'école..... | 100 |
| 8 | Forch | Holtert, Rambrouch, | Crépis agrés de la maison d'école..... | 100 |
| 9 | Forch | Wolwange | Nouvelles fenêtres à l'école des garçons..... | 200 |
| 10 | Redange | Redange | Nouvelle maison d'école avec logement d'instituteur..... | 1000 |
| 11 | Redange | Redange | Réparations des salles d'école et du logement des institutrices | 250 |
| 12 | Redange | Evelange | Peinture des portes et fenêtres des écoles..... | 50 |
| 13 | Redange | Michelbouch | Travaux de réparation à l'entrée de la maison d'école.. | 100 |
| 14 | Redange | id | Peinture de la maison d'école et du logement du personnel en regard..... | 500 |
| 15 | Redange | id | Réparations à l'étable du logement du personnel enseignant | 100 |
| 16 | Wald | Herpelt | Mise en état du logement de l'instituteur..... | 800 |
| Canton de Wiltz | | | | |
| 1 | Baichelen | Baichelen id | Nouvelle salle d'école..... | 300 |
| 2 | Esch-sur-Sûre | Esch | Mise en état du logement de l'instituteur..... | 275 |
| 3 | Esch-sur-Sûre | Esch | Acquisition d'une porte d'entrée pour l'école..... | 75 |
| 4 | Esch-sur-Sûre | Knopflechen | Mise en état de la maison d'école..... | 300 |
| 5 | Esch-sur-Sûre | Esch | Acquisition de pupitre pour les écoles..... | 75 |
| 6 | Esch-sur-Sûre | Tarhamp | Mise en état de la maison d'école..... | 250 |
| 7 | Esch-sur-Sûre | Esch | Hangar près de la maison d'école des garçons..... | 500 |
| 8 | Esch-sur-Sûre | Esch | Mise en état de la salle d'école..... | 500 |
| 9 | Esch-sur-Sûre | Esch | Aménagement d'une nouvelle salle d'école pour les filles | 150 |
| 10 | Esch-sur-Sûre | Esch | Acquisition de banc d'école..... | 300 |
| Canton de Munden. | | | | |
| 1 | Munden | Munden | Mise en état du revêtement du pignon..... | 150 |
| 2 | Munden | Munden | Renouvellement partiel de la toiture de la demeure des sœurs institutrices..... | 200 |
| Le rest de l'arrondissement | | | | |
| Canton d'Elternach. | | | | |
| 1 | Elternach | Elternach | Quelques réparations aux écoles et aménagement d'une nou- velle salle d'école..... | 250 |
| 2 | Elternach | Elternach | Construction d'un hangar et d'une lavanderie près du loge- ment des sœurs-institutrices..... | 200 |

| | | | | |
|---|-------------|-------------|--|-----|
| | Berdorf. | Bollendorf. | Construction d'une mansarde au logement de l'instituteur et aménagement de la cour de récréation | 200 |
| 3 | Echternach. | Echternach. | Grosses réparations aux bâtiments d'école | 300 |
| 4 | Mompach. | Mörsdorf. | Aménagement en salle de classe d'un immeuble nouvellement acquis. | 600 |
| 5 | Rospport. | Hinkel. | Construction d'une nouvelle maison d'école | 600 |
| | | Oswiler. | Construction et aménagement d'une nouvelle maison d'école | 250 |
| | | Rospport. | Construction d'une nouvelle maison d'école | 250 |
| 6 | Waldbillig. | Haller. | Construction d'une nouvelle maison d'école | 300 |

Canton de Grevenmacher.

| | | | | |
|---|---------------|---------------|--|------|
| 1 | Betzdorf. | Olingen. | Travaux d'entretien à l'école. | 200 |
| | | Roodt. | Mise en état de la maison d'école. | 200 |
| 2 | Biwer. | Biwer. | Grosses réparations à la maison d'école. | 200 |
| | | Boudler. | id. | 100 |
| | | Wecker. | Mur de soutènement près de l'école | 125 |
| 3 | Flaxweiler. | Gostingen. | Mise en état de la cour de récréation | 100 |
| 4 | Grevenmacher. | Grevenmacher. | Construction de nouvelles écoles | 2000 |
| 5 | Junglinster.. | Altlinster. | Mise en état de la maison d'école. | 100 |
| | | Bourglinster. | Mise en état de l'école des filles et du logement de l'institutrice. | 200 |
| 6 | Manternach. | Manternach. | Construction d'une maison d'école. | 300 |
| 7 | Mertert. | Mertert. | Acquisition d'un terrain pour l'agrandissement des écoles | 300 |
| | | Wasserbillig. | Travaux d'entretien aux maisons d'écoles | 200 |
| 8 | Rodenbourg. | Gonderange. | Mise en état de la cave de l'école | 200 |
| | | Beidweiler. | Mur d'enceinte à la maison d'école. | 250 |
| 9 | Wormeldange. | Ahn. | Logement de l'institutrice | 200 |
| | | Wormeldange. | Construction de nouvelles écoles | 1000 |
| | | id. | Acquisition d'un immeuble à Oberwormeldange pour l'agrandissement des écoles | 200 |

Canton de Remich

| | | | | |
|---|-------------|-------------|--|------|
| 1 | Burmerange. | Burmerange. | Entretien de la maison d'école. | 100 |
| 2 | Mondorf. | Altwies. | Construction de nouvelles écoles | 600 |
| | | Mondorf. | Acquisition et aménagement d'un immeuble devant servir d'école | 600 |
| 3 | Remich. | Remich. | Construction de nouvelles écoles | 1000 |

Avis. Titres au porteur.

Il résulte d'un exploit de l'huissier P. Weitzel à Luxembourg du 12 mars 1921 qu'il a été fait opposition au paiement du capital et des coupons d'intérêts au 1^{er} mai 1921 et ss. de onze obligations 3 % de la Société Anonyme des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, avec siège social à Luxembourg, portant les n^{os} 4332, 4333, 25986, 51624, 66018, 68774 à 68779, de 500 fr. chacune.

L'opposant prétend que les dites actions, revêtant la forme de titres au porteur, ont été détruites par le feu.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 16 mars 1921.

Le Directeur général des finances,
A. Neyens.

Arrêté du 15 mars 1921, portant renouvellement partiel de la commission spéciale pour la sauvegarde des intérêts des employés privés.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU COMMERCE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté du 29 décembre 1917, concernant la création d'une commission spéciale pour la sauvegarde des intérêts des employés privés;

Arrête:

Le mandat des membres de la première série, dont les noms suivent, est renouvelé pour un nouveau terme de trois ans, prenant cours à date du 1^{er} janvier 1921.

Font partie de cette série:

J.-P. Biever, chef de service à Differdange;
Jules Franck, comptable à Differdange;
Alphonse Ennesch, préposé de bureau à Luxembourg;
Jean Lorange, contre-maître à Dudelange.

Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 mars 1921.

Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.

Arrêté du 18 mars 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu son arrêté du 20 février 1921, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Hersdorf;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épidémie est éteinte et la désinfection réglementaire a eu lieu;

Beschluß vom 15. März 1921, betreffend teilweise Erneuerung des Sonderausschusses für die Wahrung der Interessen der Privat-Angestellten.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 29. Dezember 1917, betreffend Einsetzung eines Sonderausschusses für die Wahrung der Interessen der Privat-Angestellten;

Beschließt:

Das Mandat der Mitglieder der ersten Serie, deren Namen folgen, ist für eine neue Dauer von drei Jahren, beginnend am 1. Januar 1921, erneuert.

Dieser Serie gehören an:

J. B. Biever, Dienst-Chef zu Differdingen;
Julius Franck, Buchhalter zu Differdingen;
Alfons Ennesch, Bureau-Vorsteher zu Luxemburg;
Johann Lorange, Werkmeister zu Döbblingen.

Dieser Beschluß wird im „Mémorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 15. März 1921.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. Pescatore.

Ministerial-Beschluß vom 18. März 1921, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge.

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 26. Februar 1921, gemäß welchem Sperr- und Beobachtungsgebiete bestimmt worden sind, um die Verbreitung der Maul- und Klauenseuche in der Ortsgemeinschaft Hoesdorf zu verhindern;

In Erwägung, daß gemäß Bericht des zuständigen Staatstierarztes die Seuche erloschen ist, und die vorschriftsmäßige Desinfektion stattgefunden hat;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté précité du 25 février 1921 est rapporté et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 mars 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

**Circulaire aux administrations communales,
relative au paiement d'indemnités de renchérissement aux employés et ouvriers communaux.**

En attendant le vote d'un projet de loi qui se trouve actuellement en voie d'instruction, j'engage les administrations communales à continuer, provisoirement et jusqu'à nouvel ordre, sur la base des allocations prévues par les alinéas premier et dernier de l'art. 2 de la loi du 11 février 1921, le paiement à leurs employés et ouvriers, mois par mois, des indemnités de renchérissement qu'ils ont touchées pour l'année 1920.

J'aime à croire que les autorités locales répondront avec empressement au présent appel, et ce d'autant plus qu'il est à prévoir que les frais que la mesure imposera aux caisses communales seront assumés, d'après le projet de loi susvisé, par le budget de l'État, à concurrence des trois quarts des minimums fixés par la loi prévisée.

Luxembourg, le 14 mars 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. KETTER.*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, betreffend die Viehschneckenpolizei, und des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, über die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwähnte Beschluß vom 25. Februar 1921 ist abgerufen, und die Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß soll in „Memorial“ erscheinen.

Luxemburg, den 18. März 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
H. de WAHA.

**Mundschreiben an die Gemeindeverwaltungen,
betreffend die Auszahlung von Feuerungs-
zulagen an die Gemeinde-Beamten und -Ar-
beiter.**

Im Hinblick auf die Verabschiedung einer Gesetzesvorlage, die zur Stunde dem Studium unterliegt, erlaube ich die Gemeindeverwaltungen vorläufig und bis zu anderweitiger Verfügung ihren Angestellten und Arbeitern monatlich die Feuerungszulagen anzuzahlen, die sie im Jahre 1920 auf Grund der durch den ersten und letzten Abschnitt des Art. 2 des Gesetzes vom 11. Februar 1921 vorgesehenen Beträge erhalten haben.

Die Gemeindebehörden werden umso mehr diesem Aufruf bereitwilligst Folge leisten, als die der Gemeindekasse dadurch erwachsenden Ausgaben laut den Bestimmungen des Gesetzesentwurfs voraussichtlich bis zu drei Vierteln der durch vorerwähntes Gesetz festgelegten Mindestsätze von der Staatskasse übernommen werden.

Luxemburg, den 11. März 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. MENTER.

Avis. Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la médecine, convoqué en session extraordinaire du 6 au 30 avril prochain, conformément à l'avis du 8 mars 1921, publié au n° 15 du *Mémorial* de l'année courante, procédera également à l'examen de MM. François *Bachesse* de Bettembourg et Joseph *Peffer* de Luxembourg, récipiendaires pour le doctorat en médecine.

Par dérogation à l'avis susdit du 8 mars, l'examen écrit pour le doctorat en médecine est fixé pour tous les récipiendaires au mardi, 5 avril, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

Les épreuves orales auront lieu: pour M. *Peffer*, le mercredi, 6 avril, à 1½ heures, et pour M. *Bachesse*, le même jour, à 3 heures de relevée.

Les épreuves pratiques auront lieu en même temps que celles des autres récipiendaires, le samedi, 9 avril, à 1½ heures.

Luxembourg, le 16 mars 1921

Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WERTER.

Avis. Cour militaire.

Par arrêté grand ducal du 16 mars 1921, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Victor *Berg* procureur d'État de ses fonctions d'auditeur militaire provisoire de la force armée.

Luxembourg, le 17 mars 1921

Le Directeur général de la justice,
et de travaux publics,
A. LARSEN

Avis. Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la nomination, datée du 20 janvier dernier,

Bekanntmachung. Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Medizin, welche gemäß der in Nr. 15 des „Memorial“ vom 15. März 1921 veröffentlichten Bekanntmachung vom 8. März 1921, in außerordentlicher Sitzung, vom 6. auf den 30. April künftig, zusammentritt, wird ebenfalls die Prüfung der HH. Franz *Waclessé* aus Bettembourg und Josef *Peffer* aus Luxemburg, Rezipienden für das Doktorat der Medizin, vornehmen.

In Abweichung von der vorerwähnten Bekanntmachung vom 8. März ist die schriftliche Prüfung für das Doktorat der Medizin für alle Rezipienden auf Dienstag, den 5. April, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden für Hrn. *Peffer* am Mittwoch, den 6. April, um 1½ Uhr, und für Hrn. *Waclessé*, an demselben Tag, um 3 Uhr nachmittags, statt.

Die praktischen Prüfungen finden zugleich mit denjenigen der übrigen Rezipienden, am Samstag, den 9. April, um 1½ Uhr, statt.

Luxemburg, den 16. März 1921.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. WERTER.

Bekanntmachung. Militärgerichtshof.

Durch Groß. Beschluß vom 16. März 1921, ist Hr. Viktor *Wetig*, Staatsanwalt, auf sein Verlangen, ehrenvoll an seinem Amte als pr. v. Auditor beim Militärgerichtshof entlassen worden.

Luxemburg, den 17. März 1921.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
N. LIESCH.

Bekanntmachung. Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tag ist die am 25. Januar letztthin erfolgte

de M. Henri *Westey*, cultivateur à Leudelage, aux fonctions d'échevin de la commune de Leudelage, a été annulée.

Luxembourg, le 14 mars 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal en date du 24 février 1921, M. Emile *Mark*, vétérinaire, à Differdange, a été nommé bourgmestre de la commune de Differdange.

Par arrêté grand-ducal du même jour, ont été nommés échevins de la commune de Differdange:

MM. Jean-Pierre *Biever*, chef d'exploitation, à Obercorn

Luxembourg le 17 mars 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal du 16 mars 1921, M. Jean-Baptiste *Weis*, cultivateur, à Useldange, a été nommé bourgmestre de la commune d'Useldange.

Luxembourg, le 17 mars 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, ont été nommés échevins de la commune d'Useldange:

MM. Michel *Neuhengen*, cultivateur, à Everlange, et Dominique *Jungels*, cultivateur, à Useldange.

Luxembourg, le 17 mars 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Ernennung des Hrn. Heinrich *Wesler*, Landwirt zu Leudelingen, zum Schöffen der Gemeinde Leudelingen, annulliert worden.

Luxemburg, den 14. März 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 24. Februar 1921, ist Hr. Emil *Mark*, Tierarzt, in Differdingen, zum Bürgermeister der Gemeinde Differdingen ernannt worden.

Durch Großh. Beschluß vom demselben Tage sind zu Schöffen der Gemeinde Differdingen ernannt worden:

à Differdange, et Nicolas *Guspar*, ouvri-

Luxemburg, den 17. März 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 16. März 1921, ist Hr. Joh. Bapt. *Wesler*, Landwirt, in Useldingen, zum Bürgermeister der Gemeinde Useldingen ernannt worden.

Luxemburg, den 17. März 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen der Gemeinde Useldingen ernannt worden:

à Everlange, et Dominique *Jungels*, cultivateur, à Useldange.

Luxemburg, den 17. März 1921.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 15 février au 1er mars 1921.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 15. Februar bis zum 1. März 1921 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

| N ^o d'ordre. | Cantons. | Localités. | Fièvre typhoïde. | Diptérie. | Coqueluche. | Scarlatine. | Variole. | Méningite infectieuse. | Affections puerpérales. |
|-------------------------|---------------------|------------------------|------------------|-----------|-------------|-------------|----------|------------------------|-------------------------|
| 1 | Luxembourg. | Luxembourg-ville . . . | » | 5 | » | 2 | » | » | » |
| | | Éich | » | 2 | » | » | » | » | » |
| | | Hollerich | » (Paratyphus) | 2 | » | » | » | » | » |
| | | Rollingergrund | » | 1 | » | » | » | » | » |
| | | Otrange | » | » | » | 1 | » | » | » |
| 2 | Capellen. | Mamer | » | » | 1 | » | » | » | |
| 3 | Ésch-sur-l'Alzette. | Bittembourg | » | » | » | 1 | » | » | » |
| | | Ésch-s.-Alz. | » | » | » | 1 | » | » | » |
| | | Frisange | » | » | » | 1 | » | » | » |
| | | Pétange | » | » | » | 2 | » | » | » |
| 4 | Mersch. | Birschbach | » | » | » | 1 | » | » | » |
| | | Kollingen | » | » | » | 1 | » | » | » |
| 5 | Clervaux. | Éschlorn | » | » | » | 1 | » | » | » |
| | | Fischbach | » | » | » | 1 | » | » | » |
| | | Wengerange | » | » | » | 1 | » | » | » |
| 6 | Redange. | Platen | » | » | » | 1 | » | » | |
| 7 | Remich. | Bech Kleinmacher . . . | » | 1 | » | » | » | » | |
| Totaux | | | 1 | 12 | 1 | 17 | » | » | » |

Avis. — Assurances.

En exécution de l'art. 15 de la loi du 16 mai 1891 concernant la surveillance des opérations d'assurance, l'autorisation accordée à la „Providentia, Frankfurter Versicherungs-Gesellschaft“, à Francfort (M.), par arrêté en date du 8 octobre 1879, de faire dans le Grand-Duché des opérations d'assurance contre les accidents de transport a été retirée par décision du Gouvernement en conseil en date du 10 mars 1921.

Conformément à l'art. 16 de la loi précitée du 16 mai 1891 les assurés sont en droit de résilier

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Nemay Art. 15 des Gesetzes vom 16. Mai 1891, betreffend Überwachung des Versicherungsgeschäfts, ist die der „Providentia“, Frankfurter Versicherungsgesellschaft zu Frankfurt a. M. durch Mel. Großh. Beschluß vom 8. Oktober 1879 erteilte Ermächtigung zur Ausübung der Transport-Versicherungs-Gewerbe im Großherzogtum, durch Beschluß der Regierung im Ministerium vom 10. März 1921 zurückgezogen worden.

Nach Art. 16 des vorbezeichneten Gesetzes vom 16. Mai 1891 können die Versicherten durch eine

leurs contrats d'assurance par une simple notification signifiée au représentant général de l'assureur dans le pays, et aux frais de ce dernier.

Luxembourg, le 10 mars 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Répression de la circulation des publications obscènes.

A la date du 10 mars courant, le Gouvernement de la République Française a notifié au Gouvernement grand-ducal l'adhésion de la République polonaise à l'Arrangement International signé à Paris, le 4 mai 1910 pour la répression de la circulation des publications obscènes. (*Mémorial* 1911, p. 589 ss.)

Luxembourg, le 15 mars 1921.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 10 décembre 1920, le conseil communal de Troivierges a édicté un règlement sur la conduite d'eau de cette localité. Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 7 mars 1921.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 25 janvier 1921, le conseil communal de Grevenmacher a pris une délibération concernant les droits de péage à percevoir sur le pont de cette ville. — Cette délibération a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 8 mars 1921.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

einfache, dem im Lande wohnenden Hauptvertreter des Versicherer auf dessen Kosten zu stellen. Notifikation ihre Versicherungsverträge lösen.

Luxembourg, den 10. März 1921.

Der General Direktor der Finanzen,
M. Neyens.

Bekanntmachung. Bekämpfung der Verbreitung unzüchtiger Veröffentlichungen.

Am 10. d. M. hat die französische Regierung der luxemburgischen Regierung den Beitritt Polens zu dem am 4. Mai 1910 zu Paris unterzeichneten Abkommen, zur Bekämpfung der Verbreitung unzüchtiger Veröffentlichungen notifiziert. (*Mémorial* 1911, Z. 589 ff.)

Luxembourg, den 15. März 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. Gemeinderèglement.

In seiner Sitzung vom 10. Dezember 1920 hat der Gemeinderat von Alfingen ein Règlement über die Wasserleitung dieser Ortschaft erlassen. Dieses Règlement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 7. März 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. Gemeinderèglement.

In seiner Sitzung vom 20. Januar 1921 hat der Gemeinderat von Grevenmacher eine Veratung betreffend den an der Brücke dieser Stadt zu erhebenden Brückenzoll genommen.

Diese Veratung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 8. März 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Avis. Règlement communal.

En séance du 30 décembre 1920, le conseil communal de Giesdorf a modifié le règlement sur la conduite d'eau de cette localité. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 11 mars 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER*

Avis. Règlement communal.

En séance du 22 janvier 1921, le conseil communal de Bettenbourg a augmenté les taxes prévues par le règlement sur la conduite d'eau de cette commune. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 12 mars 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement de actes civil à Luxembourg le 4 mars dernier, vol. 6^e, fol. 157, que la société des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg à Luxembourg a acquitté le droit de timbre à raison du renouvellement de 31 obligations 3 % d'une valeur nominale de 500 fr. chacune, portant les n^{os} 328, 337, 3896, 6505, 11462, 11463, 11899, 18081, 21831, 21982, 22557, 30333, 30336, 30337, 31612, 32561, 33413, 33830, 34177, 34363, 34694, 36739, 36818, 37771, 58005, 71574, 71956, 71963, 93737, 94509, 96443.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 9 mars 1921.

*Le Directeur général des Finances,
A. NEYENS.*

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 30. Dezember 1920 hat der Gemeinderat von Giesdorf das Reglement über die Wasserleitung dieser Ortschaft abgeändert. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 11. März 1921.

Der Staat-minister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 22. Januar 1921 hat der Gemeinderat von Bettenbourg die durch das Reglement über die Wasserleitung dieser Gemeinde vorgezeichneten Taxen erhöht. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 12. März 1921.

Der Staat-minister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Bekanntmachung. Stempel.

An einer vom Circulärrenten-einnehmer der wilhelms in Luxemburg am 7. März leytlin, Band 62, Art. 517, angelegten Caution erhebt, dass die Wilhelm-Luxemburg Eisenbahngesellschaft die Stempelgebühren auf die Erneuerung von 31 Obligationen zu je 500 Fr., tragen die N^{os} 328, 337, 3896, 6505, 11462, 11463, 11899, 18081, 21831, 21982, 22557, 30333, 30336, 30337, 31612, 32561, 33413, 33830, 34177, 34363, 34694, 36739, 36818, 37771, 58005, 71574, 71956, 71963, 93737, 94509, 96443, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 9. März 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 7 au 21 avril 1921, dans la commune de Waldbredimus une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation aux lieux dits: « In Bradel, Hoirgarten », à Trintange.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Waldbredimus, à partir du 7 avril prochain.

M. Jacques *Marx*, membre de la commission d'agriculture à Mondorf, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le jeudi, 21 avril prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école à Trintange.

Luxembourg, le 10 mars 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 7. April auf den 21. April 1921 in der Gemeinde Waldbredimus eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Orte genannt: „In Bradel, Hoirgarten“, zu Trintingen.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschaftsaktes sind auf dem Gemeindefekretariate von Waldbredimus vom 7. April fünfzig ab, hinterlegt.

Hr. Jacques *Marx*, Mitglied der Ackerbaukommission zu Mondorf, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am Donnerstag, den 21. April 1921 von 9 11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2 4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Trintingen entgegennehmen.

Luxemburg, den 10. März 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de Waha.

Caisse d'épargne. — A la date des 23, 24 février, 1^{er} et 8 mars 1921, les livrets n^{os} 256154, 201120, 56715 et 244430 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'Épargne et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans les dits délais, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 28 février 1921, les livrets n^{os} 196073, 259822, 59932, 122537, 237834 et 141743 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 5 mars 1921.

